

Health care localization process case study

Kevin Donovan

Recently the mid-sized, regional health care company where I work revamped its localization tools and processes. The way that it achieved this may be of interest to other health care organizations that are expanding overseas.

The products that benefited from this project differed somewhat from each other – one is a client-server disease management telemedicine platform and the other a web-based behavior modification application. As you might expect, the localization challenges were different for each product. As it happened, however, a careful analysis of the existing architectures and prior localization efforts helped an in-house team to assemble requirements, obtain approval from upper management, implement a solution and then use it successfully.

In tandem with this project, the company set about defining how any localization project should get done. The translation process that resulted defines exactly what different team members and customers must do in order to prepare, implement and conclude any localization project. It also established guidelines for partner companies such as translation agencies and software development firms.

Background

The company began selling its products several years ago. Its first overseas customer was a German medical insurance company. Due to the fact that this client did not need multilingual functionality – its staff and all of its insured were assumed to speak and read German – the decision was made to translate the products without first internationalizing them. Since health care systems are usually country-

specific, it was thought that every future customer would be based in one single country with one dominant language.

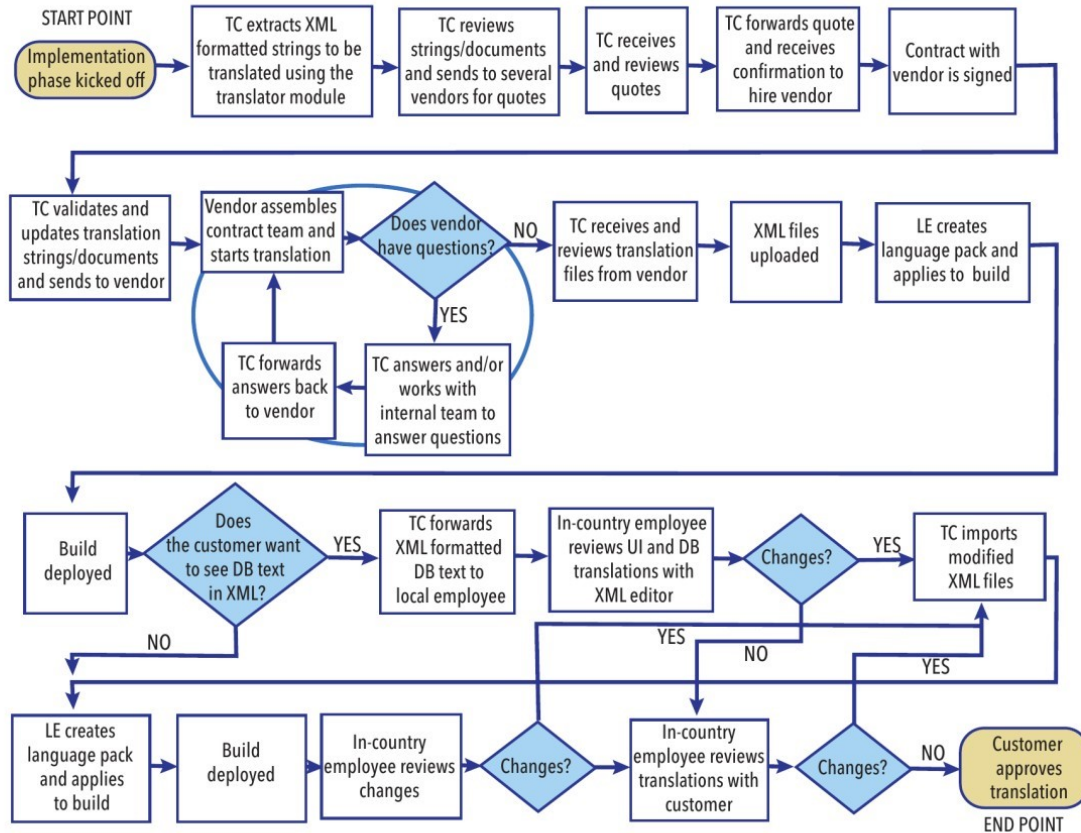
The development team created a utility that reflected the unilingual nature of the products. It gathered the English language strings from sources such as database tables, RESX files in the case of the web application and DLL files in the case of the disease management application, and stored them in its own database. This tool then exported the English language requiring translation to different Excel file strings. Typically, these files were sent to an agency for translation. On their return, the files – now with translated strings – would be uploaded into the translation utility and new language packs would be created.

This rather simple localization process worked fairly well for a while. Since the telemedicine product sold in Germany was seen by only its own employees and not by the public at large, review of the translated user interface could take place at a relaxed pace. Most of the strings requiring translation consisted of two or three words, so the structure of the Excel files did not pose any big problems for the translators. The web application at that time was not very complex and was considered as an add-on to the disease management product that was used by nurses to call patients and monitor their health. Any changes to the translated strings that were suggested by the customer could be made in the Excel files

Kevin Donovan has worked on localization projects for over 14 years. He took an active role in defining a new translation process for the health care company referenced in the above article.



Industry Focus



The multilingual translation process. DB = database; TC = translation coordinator; and LE = localization engineer.

that were subsequently uploaded. Language packs containing the updated translations were deployed as part of service packs.

As the company's products evolved, however, the limitations of this process and of the utility at its center began to be noticed. About 60,000 words of HTML formatted text was added to the database in support of the behavior change web application. Translators on one project complained about having to insert HTML tags in Excel cells that sometimes contained three or four paragraphs. In addition, several newer database tables had three or more columns with text requiring translations and the resulting Excel files were not easy to translate. The import-export

tool itself, it was discovered, did not always import HTML-formatted translated database strings successfully. As a translation coordinator, I often had to load the translated database strings via SQL scripts, bypassing the tool altogether. Sometimes it was difficult to learn which Excel file contained the string requiring modification. In addition, the tool had a complicated user interface (UI) that required extensive training and was accessible only by the release engineer who was busy with other tasks.

A turning point

As the company expanded its sales efforts, the problems with the translation process became known beyond the

localization team. The head of development, for example, was concerned that the release engineer was spending too much time on tasks related to translation. Project managers wondered why it took two people to fix a language bug – one to find and modify the string in the Excel file and another to load it into the translation utility. But it was a translation vendor's inability to supply a quote that marked the start of a translation initiative.

Shortly thereafter, the head of development asked for user requirements for a new translation utility. In the meetings that followed, one of the main requirements to emerge was the export and import of strings in XML and not in Excel. In part this was due

to comments made by the translation agency, but there were other reasons as well. XML offered several advantages. First, it was much easier to load into SDL Trados. Second, the customer could review and modify the translated text with an XML editor and not with Excel. Third, text that was spread across several columns of an Excel file would be displayed in linear fashion in XML, making reading and translating easier.

The user requirements that I collected included other items as well, some practical, others less so. Making the translation utility accessible to more users was one suggestion that was retained. The tool would also support modularization – searching for the files and database tables associated with a particular functionality, making it easier to find exactly the right string. In addition, the utility had to support the changes to the database schema that a future multilingual capability would require.

A request for the real-time “live” editing of translated UI strings was also made, but ultimately rejected. Such a feature would allow the customer to modify translations rapidly, but would complicate the creation of service packs and other releases. There was no easy way to update development source code in response to this kind of editing and so any RESX files modified by the customer through “live” editing could be overwritten by a service pack. In addition, even minor changes to the screens of a customer installation could lead to problems in testing and bug tracking.

Blessing in disguise

Work on the new utility was delayed during the implementation of the web-based product at a new customer site. Certain events related to this effort, ironically enough, helped speed up development of the tool and the redefinition of the translation process.

Unlike earlier customer projects, this one had a much higher public profile. Parts of the behavior change web application would be visible to the public at large and all of the application would be accessible to tens of thousands of policy subscribers. Since the customer's image was very much on the line with what was an unknown technology in

www.multilingual.com

Medical Showcase

casadetraduceri

Are Medical Translations Double-blind?

Translating medical projects requires a great knowledge of the field. But the responsibility is not only on the translator. The client administering the experiment should also take extra care when choosing its translation partner.

Medical translations shouldn't be double-blind. All involved in the process should know all the details.

Over 15 years of experience and thousands of medical projects translated into Romanian taught us not to be blind to the strict requirements of a good medical translation.

Casa de Traduceri

Bucharest, Romania
office@casadetraduceri.ro
www.casadetraduceri.ro



CPSL, in Life Sciences Since 1963

Expert partners for medical and pharmaceutical translations, we have been helping the industry to communicate and connect with international markets and audiences since 1963.

We have extensive experience in complex multilingual projects, a proven track record of quality excellence and compliance with three prestigious standards: ISO 13485, ISO 9001 and UNE 15038.

Our worldwide network of qualified specialists and professional workforce are ready to help you to achieve your international goals.

Let us contribute to your success!

CPSL

Spain • Germany • USA • UK
info-spain@cpsl.com
www.medicaltranslations.cpsl.com • www.cpsl.com



Localize it with TTG

The Translation Gate was established in 2004 and grew into a regional language provider for Middle Eastern, Asian and African languages with an edge in:

- Medical and life sciences
- Pharmaceutical
- Legal and patents
- IT
- Marketing

We specialize in documents, websites, software and multimedia translation, localization and testing, engineering, documentation, DTP, terminology management and MT post-editing. We have extensive experience in pharmaceutical patent translation and work with patent reviewers and law firms ensuring the protection of your intellectual rights.

The Translation Gate, LLC

Cairo, Egypt
info@thetranslationgate.com
www.thetranslationgate.com



Your Polish Competence Center

Since 2000, Ryszard Jarza Translations has been providing specialized Polish translation, localization, marketing copy adaptation and DTP services. We focus primarily on life sciences, IT, automotive, refrigeration and other technology sectors.

We have built a brilliant in-house team made up of experienced linguists and engineers who guarantee a high standard of quality while maintaining flexibility, responsiveness and accountability. Our services are certified to EN 15038:2006.

Ryszard Jarza Translations

Wroclaw, Poland
info@jarza.com.pl
www.jarza.com.pl

Industry Focus

this market, an extensive review of the translated UI was a necessity.

Given this situation, as you might expect, the customer demanded substantial changes to the translated web application. Making changes to the static text took more time than planned. Some developers had neglected to put English language strings in RESX files where the translation tool could capture them. This resulted in coding changes that required code builds before an actual translation could be uploaded via the translation tool.

As challenging as this was, entering changes to HTML text in database tables proved a bigger problem. The customer was ill-prepared to modify the contents of Excel files, and copied the translated text into Word, deleting all formatting in the process. This entailed the manual reformatting of HTML text on each occasion when the customer made changes to the translation. Since several different groups in the customer organization reviewed and modified this text, reformatting the translation into HTML became a temporarily fulltime job for one staff member.

The labor-intensive character of this translation process, the related inadequacies of the existing tool and

the length of time required to change UI language strings did not go unnoticed by upper management. Once the

"It had also become apparent that a local employee should be in near constant engagement with the customer concerning translation review, and have a backup plan ready when the customer wanted to modify translations."

customer approved the translation and the wellness web application went live, the push to complete the tool and update the localization process became a company-wide goal.

Lessons learned

A thorough review took place following the live launch of the customer website. Representatives from development, project management and the in-country team were all

consulted on what worked well and what improvements were needed. The review confirmed, as expected, that the turnaround required to fix a translation change request was too long. The review also highlighted the need to 1) have every engineer put strings in resource files religiously, 2) hire and train in-country personnel prior to a localization project and 3) have a local employee review every version of the translated UI.

There were other lessons learned as well. Moving forward, translations would be performed only by professionals with domain knowledge. While most of the customer-facing text had been translated by an agency, some of the text had been translated by an employee of our company, a native speaker who volunteered to help. Fortunately, another local employee was able to review and modify this translation. It had also become apparent that a local employee should be in near constant engagement with the customer concerning translation review, and have a backup plan ready when the customer wanted to modify translations.

At the same time, with requirements in hand and a customer deployment behind it, the development team began work on the new translation utility. In the months that followed, the developers prototyped a tool that anyone could use to export both XML and Excel files. This new utility was shown to process strings from database tables, RESX files and DLL files effectively. In addition, a translation vendor confirmed that XML output files were significantly easier to process in SDL Trados than the Excel files.

A new translation process was defined around the new tool, taking into account the lessons learned from the after action review. The release engineer was all but removed from the translation process and the translation coordinator assumed responsibility for translation exports and imports. In-country employees with knowledge of the local language were to review the translations before and after they were loaded into the product. Each version of the translated UI would have to pass a quick sanity check before a customer would be allowed to view it.

This new process was communicated to all participants in the translation



MEDILINGUA

TRANSLATIONS

- Highest-quality medical translations
- Translation, editing, proofreading, review, testing
- Expert language teams in over 40 countries
- Reliable, excellent service
- Our customers' best-kept secret

Call or e-mail our CEO, Simon Andriesen
 +31-71-5680862 • simon@medilingua.com • www.medilingua.com

process, including the translation vendors. One agency modified its workflow tool to incorporate the in-country employee review into its own translation process, using a web-based workflow management system. Fixing language defects was now dramatically faster in large part due to the new utility, but also due to the way engineers routinely put translatable strings in resource files.

As for the review and modification of certain translated text, the new translation process admittedly left a gap. The HTML content – all 60,000 words' worth – required special handling during review and modification if the formatting were to be preserved. After some investigation, a workaround was found. With minimal training, the customer could use the what-you-see-is-what-you-get XML Serna editor to modify the translated text while at the same time preserving the formatting. Preparing the modified HTML formatted translations for uploading now takes minutes and not hours and can be done whenever the customer needs to make changes.

Looking forward

As the world's population ages, wellness and health care companies will find themselves exporting their technology to all parts of the world. As they do this, they will need to adapt their products to local markets and cultures, as software, automotive and other companies have already done. For companies selling wellness and disease management programs, the translation challenges are likely to be greater than those facing other industries. Any company in this field should expect intense translation reviews from medical, usability and marketing experts who are affiliated with the foreign customer.

Having the tools and processes that will let a company rapidly integrate customer comments is therefore an essential part of a successful localization strategy. Through trial and error, one mid-sized US company was able to develop an effective localization process by determining what its needs were and by creating the tools and the system to meet them. Before venturing to sell its solution abroad, any other health care company should do the same. **M**

www.multilingual.com



Science is the Key®

AMR Scientific Translations SLU is a language services provider that is specialized in multilingual projects for the biotechnological and biopharmaceutical industries.

The company was founded in 1995 and we are ISO 9001 and UNE:EN 15038 certified since 2005 and 2008, respectively. We work with the most relevant companies in the field.

- Multilingual project management
- Fully and exclusively specialized in bioscience

We are specialists working for specialists.

AMR Scientific Translations SLU

Madrid, Spain
amrtradu@amr-traduccion.com
www.amr-traduccion.com



CROSSLANG
TRANSLATION AUTOMATION

Connecting People, Process and Technology

Our language audit program:

CrossLang offers a language audit program tailored for life science companies, providing detailed insight on how to optimize operational design, cost structures, use of technology and resource allocation.

Who we are:

Specialized in translation automation technologies, we are a team of independent consultants, software engineers and computational linguists with unparalleled expertise in business process automation, multilingual knowledge management and language strategies.

CrossLang

Gentbrugge, Belgium
info@crosslang.com • www.crosslang.com

Medical Showcase



Expert Medical Translations

Ocean Translations delivers accurate, fast and reliable medical translations (English, LA and US Spanish and BR Portuguese) to serve a wide range of sectors, such as general medicine, medical devices, clinical trials, healthcare, pharmacology and dentistry. Our ISO 9001 certified services include:

- Labeling and packaging
- IFU (instructions for use)
- Patient information leaflets
- Instructions for discharge
- Medical authorities regulations
- Informed consents
- Study protocols
- Drug formularies
- Virtual libraries
- User's manuals
- Medical devices

Ocean Translations

Rosario, Argentina
info@oceantranslations.com
www.oceantranslations.com



Looking for Medical Translation?

Translation and localization are key to expanding your business, but quality is vital. Rely on JLS, an established business with a reputation for accuracy, accountability and client satisfaction.

- Biotech, medical device, pharmaceutical translation
- Software and website localization
- Multilingual publishing
- ICR management
- Conference interpreting
- EU and Asian languages (Japanese, Korean, Chinese)

JLS Language Corporation

Menlo Park, CA USA
info@jls.com • www.jls.com